

～外国人市民に身近な市税の案内～

Los impuestos municipales son una importante fuente de ingresos que permite a la Ciudad de Kawasaki prestar todos los servicios necesarios a sus residentes.

Este folleto ha sido publicado para ayudar a los residentes extranjeros que viven en Kawasaki a tener una mayor comprensión de los impuestos municipales.

皆様から納めていただいた市税は、川崎市が住民の皆様にかかわりの深いさまざまな仕事を行うための重要な財源となっています。

このパンフレットは、川崎市にお住まいの外国人市民のために、市税についてご説明するものです。



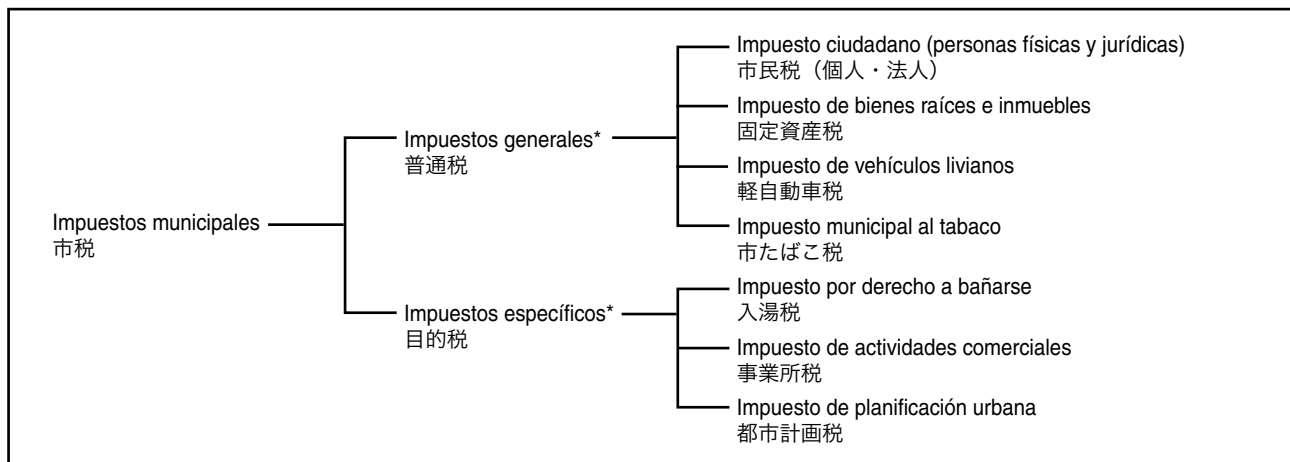
Sección de Recaudación de Impuestos, Departamento de Finanzas, Ciudad de Kawasaki (Diciembre de 2009)
発行：川崎市財政局収納対策課（平成 21 年 12 月）
TEL : 044-200-2194 FAX : 044-200-3909

1. Tipos de impuestos municipales

Descripción general de los impuestos recaudados por la Ciudad de Kawasaki

1. 市税の種類

川崎市の市税は、次のとおりです。



* La Ciudad puede utilizar los ingresos provenientes de los impuestos generales para cualquier fin. Su uso no está restringido por leyes ni ordenanzas.

* El uso de los ingresos provenientes de los impuestos específicos está estipulado por las leyes y ordenanzas.

※**普通税**とは、納められた税金の使いみちが法律や条例で特別に決められていない税をいい、どのような仕事の費用にも充てることができます。

※**目的税**とは、法律や条例により納められた税金の使いみちが特別に決められている税をいいます。

Este folleto describe dos tipos de impuestos municipales que son de especial interés para el residente extranjero: El impuesto ciudadano (persona física) y el impuesto de vehículos livianos. Explica además dónde pagar los impuestos municipales, qué sucede si no se pagan antes del vencimiento y cómo obtener un certificado de pago del impuesto municipal.

この案内では、外国人市民の皆様特に身近な「市民税（個人）」と「軽自動車税」のあらまし、「市税を納めるところ」、「納期限までに市税を納めないとき」の注意、「市税の証明が必要なとき」についてご説明します。

2. Impuesto ciudadano (persona física)

El impuesto ciudadano (persona física) se recauda de manera general entre los ciudadanos de Kawasaki porque los costos de la prestación de los servicios administrativos –vinculados directamente con la vida de todos los ciudadanos– deben compartirse entre la mayor cantidad de residentes posible. Este impuesto y el impuesto de residente de la prefectura se denominan en su conjunto “impuesto de residente” y se calculan sobre la base del ingreso del año anterior. Los procedimientos vinculados con el impuesto ciudadano, desde la presentación hasta el pago del impuesto, son administrados por la Ciudad de Kawasaki.

El impuesto ciudadano incluye un cargo per cápita y otro basado en los ingresos. El cargo per cápita equivale a un cargo fijo impuesto a cada residente sin importar sus ingresos, mientras que el cargo basado en los ingresos se calcula en función de los ingresos del residente.

○ Contribuyentes del impuesto ciudadano (persona física)

El impuesto ciudadano (persona física) rige para todas las personas que viven en la Ciudad de Kawasaki al 1 de enero y que pertenecen a una de las siguientes dos categorías:

1. Para aquéllos que viven en Japón desde hace un año o más
2. Para aquéllos que tienen un empleo que requiere vivir en Japón durante un año o más

Téngase en cuenta que las personas que no viven en la Ciudad de Kawasaki están sujetas al pago del cargo per cápita del impuesto si poseen una oficina, un establecimiento comercial o una propiedad en la ciudad.

○ Forma de pago del impuesto ciudadano (persona física)

Este impuesto se abona mediante el pago especial o el pago ordinario.

(1) Pago especial

Si es empleado de una empresa, ésta le informará el importe del impuesto a pagar. El importe anual se divide en 12 cuotas que se retienen de su sueldo todos los meses desde junio hasta mayo del año siguiente.

Si tiene previsto dejar la empresa o irse de Japón, debe solicitar a la empresa que le deduzca de su sueldo en un solo importe el impuesto no pagado.

2. 市民税（個人）

すべての住民の日常生活に直接結びついた行政サービスに必要な経費は、広く住民に負担していただくことが望ましく、市民税はこのような性格を最もよく表している税です。県民税と合わせて一般に「住民税」と呼ばれており、前年1年間の所得に応じて課税されます。なお、申告から納税までをまとめて市が取り扱います。

市民税は「均等割」と「所得割」に区別されます。「均等割」とは、所得が多いか少ないかにかかわらず、均等の税額を負担していただくものです。「所得割」とは、所得に応じて負担していただくものです。

○ 市民税（個人）を納める人

外国人の方についても、1月1日現在川崎市内に住んでいる人で、次に該当するときは市民税（個人）が課税されます。

- ① 1年以上継続して日本国内に住んでいる人。
- ② 1年以上日本国内に住むことを必要とする職業についている人。

なお、川崎市内に住んでいなくても、川崎市内に事務所、事業所又は家屋敷を持っている人には均等割が課税されます。

○ 市民税（個人）の納め方

市民税（個人）の納め方には、「特別徴収」と「普通徴収」の2つの方法があります。

(1) 特別徴収

会社に勤めている人には、会社を通じて税額が通知されます。年税額を12回に分けて、会社が6月から翌年5月までの各月の給与から税額を差し引いて納めることとなります。

会社を退職したり、日本国を出国したりするときには、未徴収の税額を一括して給与から差し引くように会社へ申し出てください。

(2) Pago ordinario

Si trabaja por cuenta propia o si está cesante o fue despedido y ya no percibe un sueldo de la empresa, el Ayuntamiento distrital le enviará un aviso del impuesto. El total anual se divide en cuatro cuotas: junio, agosto, octubre y enero del año siguiente; y usted debe pagarlas antes de que finalicen tales meses.

3. Impuesto de vehículos livianos

El impuesto de vehículos livianos rige para quienes poseen, al 1 de abril de cada año, bicicletas motorizadas, automóviles livianos, vehículos especiales pequeños o vehículos pequeños de dos ruedas (motocicletas). El monto del impuesto se determina según el tipo y la cilindrada del vehículo.

El impuesto debe pagarse antes de la fecha de vencimiento (generalmente antes de fines de mayo) conforme al aviso de impuesto que envía el Ayuntamiento distrital.

4. Lugar de pago de los impuestos municipales

Los impuestos municipales deben pagarse en una institución financiera, en Japan Post Bank, una oficina de correos o en una tienda de conveniencia antes de la fecha de vencimiento que figura en el aviso del impuesto. No olvide llevar el aviso del impuesto para efectuar el pago.

5. Si no paga los impuestos municipales antes de la fecha de vencimiento

Si no paga los impuestos municipales antes de la fecha de vencimiento, el Ayuntamiento distrital le enviará un aviso de intimación instándolo a efectuar el pago. También puede ser pasible de sanciones como la confiscación de bienes.

Deberá pagar asimismo un cargo por morosidad además del importe adeudado correspondiente al impuesto.

6. Procedimiento para obtener un certificado de pago de impuestos municipales

○ Certificado de pago de impuestos

Si necesita un certificado de pago de impuestos u otro tipo de certificado, diríjase a la Sección de Control de Cuentas del Departamento de Impuestos del Ayuntamiento distrital. Sírvase llevar un documento de identidad como la tarjeta de registro de residente extranjero, el pasaporte o la licencia de conducir. Se cobrará ¥300 por certificado.

(2) 普通徴収

個人事業者や会社を退職して給与の支払いを受けていない人には、区役所から納税通知書が送付されます。この通知書により、6月、8月、10月、翌年1月の通常年4回に分けられた税額を、それぞれの月の納期限（同月末日）までに納めていただきます。

3. 軽自動車税

軽自動車税は、毎年4月1日現在に、原動機付自転車、軽自動車、小型特殊自動車、2輪の小型自動車を所有している人に課される税です。税額は車種及び排気量などにより定められています。

また、軽自動車税は、区役所から送付される納税通知書により、定められた納期限（通常は5月末日）までに納めていただきます。

4. 市税を納めるところ

納付書をお持ちのうえ、納税通知書に記載された納期限までに、金融機関、ゆうちょ銀行・郵便局、コンビニエンスストアでお納めください。

5. 納期限までに市税を納めないとき

納期限までに市税を納めないと、市役所又は区役所から督促状が送付され、財産の差押えなどの処分を受けることがあります。

また、本来納めるべき税額のほか延滞金も合わせて納めていただくこととなります。

6. 市税の証明書が必要なとき

○納税証明書

「納税証明書」などが必要なときは、区役所（市民税課会計管理係）の窓口にて、本人確認ができるもの（外国人登録証明書、パスポート、運転免許証など）をお持ちください。

手数料は1件につき300円です。

7. Más información

Si tiene dudas sobre los impuestos municipales, diríjase a las siguientes secciones:

Información sobre preguntas de contenido	Sección a donde dirigirse preguntas de contenido
Certificados, impuesto de vehículos livianos, etc. 証明書や軽自動車税などのこと	Sección de Control de Cuentas, Departamento de Impuestos del Ayuntamiento distrital 区役所市民税課会計管理係
Impuesto ciudadano (pago ordinario) 市民税（普通徴収）のこと	Sección de Impuestos Ciudadanos, Departamento de Impuestos del Ayuntamiento distrital 区役所市民税課市民税係
Impuesto ciudadano (pago especial) 市民税（特別徴収）のこと	Sección de Impuestos Ciudadanos, Departamento de Finanzas, Gobierno municipal de Kawasaki 市役所財政局市民税課

Los teléfonos del Gobierno municipal y de los Ayuntamientos distritales de Kawasaki son los siguientes:

7. 市税に関する問い合わせ先

市税に関するご不明な点は、次へお問い合わせください。

市役所、区役所の電話番号は次のとおりです。

• Gobierno municipal de Kawasaki 川崎市役所	Tel: 044-200-2111 (Centralita) (代表)	• Ayuntamiento distrital de Kawasaki 川崎区役所	Tel: 044-201-3113 (Informaciones generales) (総合)
• Ayuntamiento distrital de Saiwai 幸区役所	Tel: 044-556-6666 (Informaciones generales) (総合)	• Ayuntamiento distrital de Nakahara 中原区役所	Tel: 044-744-3113 (Informaciones generales) (総合)
• Ayuntamiento distrital de Takatsu 高津区役所	Tel: 044-861-3113 (Informaciones generales) (総合)	• Ayuntamiento distrital de Miyamae 宮前区役所	Tel: 044-856-3113 (Informaciones generales) (総合)
• Ayuntamiento distrital de Tama 多摩区役所	Tel: 044-953-3113 (Informaciones generales) (総合)	• Ayuntamiento distrital de Asao 麻生区役所	Tel: 044-965-5100 (Informaciones generales) (総合)

● Para obtener información sobre los impuestos nacionales (impuesto sobre la renta, impuesto al consumo, impuesto sobre donaciones, etc.)

● 国税（所得税、消費税、贈与税のことなど）に関する問い合わせ先

• Administración Tributaria Kawasaki Minami (para los residentes de los distritos de Kawasaki y Saiwai) 川崎南税務署（川崎区、幸区に住んでいる人）	Tel: 044-222-7531
• Administración Tributaria Kawasaki Kita (para los residentes de los distritos de Nakahara, Takatsu y Miyamae) 川崎北税務署（中原区、高津区、宮前区に住んでいる人）	Tel: 044-852-3221
• Administración Tributaria Kawasaki Nishi (para los residentes de los distritos de Tama y Asao) 川崎西税務署（多摩区、麻生区に住んでいる人）	Tel: 044-965-4911

● Para obtener más información sobre los impuestos prefecturales (impuesto de automóviles, impuesto de actividades comerciales, etc.)

● 県税（自動車税、事業所税のことなど）に関する問い合わせ先

• Oficina Tributaria de Kawasaki (para los residentes de los distritos de Kawasaki y Saiwai) 川崎県税事務所（川崎区、幸区に住んでいる人）	Tel: 044-233-7351
• Oficina Tributaria de Takatsu (para los residentes de los distritos de Nakahara, Takatsu y Miyamae) 高津県税事務所（中原区、高津区、宮前区に住んでいる人）	Tel: 044-833-1231
• Oficina Tributaria de Asao (para los residentes de los distritos de Tama y Asao) 麻生県税事務所（多摩区、麻生区に住んでいる人）	Tel: 044-952-1500

◎ Asociación Internacional de Kawasaki

(<http://www.kian.or.jp/index.html>)

2-2 Kizuki Gion-cho, Nakahara-ku, Kawasaki

Centro Internacional de Kawasaki

Tel: 044-435-7000

Ofrecemos servicios de asesoría gratuitos en varios idiomas. Consúltenos si tiene algún problema relacionado con la vida cotidiana.

Idiomas: Inglés, chino, portugués, coreano, español y tagalo

Nota: Los días y horarios de consulta varían según el idioma.

◎ 財団法人 川崎市国際交流協会

(<http://www.kian.or.jp/index.html>)

中原区木月祇園町2-2

川崎市国際交流センター

Tel: 044-435-7000

毎日の生活でお困りになっていることなどについて、多言語による無料相談を行っています。

相談を行っている言語: 英語、中国語、ポルトガル語、韓国・朝鮮語、スペイン語、タガログ語

※なお、言語により相談の曜日が決められています。